

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powalą na ziemię ciebie i dzieci twoje w tobie i nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu za które nie poznałaś pory doglądania twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powalą cię i twoje dzieci w tobie – i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu,* ponieważ zabrakło ci poznania czasu twojego nawiedzenia.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powalą na ziemię ciebie i dzieci twe w tobie, i nie zostawią kamienia na kamieniu w tobie, za (to że) nie poznałaś pory nawiedzenia twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powalą na ziemię ciebie i dzieci twoje w tobie i nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu za które nie poznałaś pory doglądania twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	powalą wraz z twoimi mieszkańcami i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu, ponieważ zabrakło ci rozpoznania czasu Bożych odwiedzin u ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zrównają z ziemią ciebie i twoje dzieci, <i>które są</i> w tobie, i nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu twego nawiedzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zrównają cię z ziemią, i dzieci twoje w tobie, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu nawiedzenia twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i na ziemię cię obalą, i syny twoje, którzy w tobie są, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu: dlatego iżeś nie poznało czasu nawiedzenia twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powalą na ziemię ciebie i twoje dzieci z tobą, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu za to, żeś nie rozpoznało czasu twojego nawiedzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zrównają cię z ziemią i dzieci twoje w murach twoich wytępią, i nie pozostawią z ciebie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu nawiedzenia swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyniszczą ciebie i twoje dzieci i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu za to, żeś nie poznało czasu twego nawiedzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zrównają cię z ziemią i zgładzą twoje dzieci. Nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu twego nawiedzenia”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zniszczą doszczętnie ciebie i twoje dzieci w tobie; nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, bo nie poznałś czasu nawiedzenia swojego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zrównają ciebie z ziemią razem z mieszkańcami i nie zostawią kamienia na kamieniu dlatego, żeś nie poznało chwili nadejścia swego Pana.

1) <x>110 9:7</x>; <x>400 3:12</x>; <x>470 24:2</x>; <x>480 13:2</x>; <x>490 21:6</x>

2) <x>20 3:16</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 7:16</x>; <x>670 2:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powalą na ziemię ciebie i twoje dzieci mieszkające w twoich murach, i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu dlatego, żeś nie rozpoznało czasu twego nawiedzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	розіб'ють тебе й твоїх дітей у тобі, не лишать каменя на камені в тобі, бо не зрозуміло ти часу твоїх відвідин.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i zrównają z gruntem ciebie i potomki twoje w tobie, i nie puszczą od siebie jakiś kamień aktywnie na jakiś kamień w tobie, w zamian których to zdarzeń nie rozeznałaś ten stosowny moment tego z pozycji na baczenia należący do ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powalą cię na ziemię i twoje dzieci w tobie, i nawet nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu; a to z tego powodu, że nie poznałaś czasu twojego nawiedzenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i cisną tobą o ziemię, tobą i twoimi dziećmi za twoimi murami, nie pozostawiając jednego kamienia na drugim. A wszystko dlatego, żeś nie rozpoznało sposobności, jaką ofiarował ci Bóg!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ciebie oraz twoje dzieci w tobie powalą na ziemię, i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu.” ponieważ nie rozpoznałś czasu, gdy dokonywano u ciebie przeglądu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zrównają cię z ziemią i wymordują twoich mieszkańców. Nie pozostawią kamienia na kamieniu, bo nie rozpoznałaś chwili, w której przyszedł do ciebie Pan.